

Программа учебной дисциплины «Язык специальности»

Утверждено директором Учебно-методического центра преподавания русского языка как иностранного школы лингвистики ФГН
О. С. Ереминой
23 августа 2019

Разработчик	Леонтьева Анна Леонидовна, доцент Школы лингвистики ФГН
Число кредитов	6
Контактная работа (час.)	96
Самостоятельная работа (час.)	132
Курс, Образовательная программа	Центр подготовки иностранных слушателей
Формат изучения дисциплины	Без использования онлайн курса

1. Цель, результаты освоения дисциплины и пререквизиты

Целью дисциплины является формирование компетенций, позволяющих иностранным слушателям осваивать профессиональные программы на русском языке.

В результате обучения иностранные слушатели должны уметь читать и понимать на слух неадаптированные тексты по выбранной специальности стилистически адекватно выражать устно и письменно свои мысли в учебно-профессиональной сфере, соответствующей выбранной специальности.

Для успешного обучения в рамках курса необходимо владение русским языком на уровне не ниже базового (A2). Слушатели ЦПИС достигают такого уровня владения языком в течение первых двух модулей курса «Русский язык как иностранный».

Компетенции, полученные в результате курса «Язык специальности», составляют базу дальнейшего обучения на русском языке в рамках выбранной ОП бакалавриата и/или магистратуры.

Дисциплина «Язык специальности» изучается в формате семинаров без использования онлайн курсов.

2. Содержание учебной дисциплины

Тема (раздел дисциплины)	Объем в часах	Планируемые результаты обучения (ПРО), подлежащие контролю	Формы контроля

<p>Тема 1. Язык специальности: лексика, грамматика</p>	<p>ЛК – 0 СМ – 20 СР - 20</p>	<p>Владеют базовым словарем и набором грамматических конструкций, актуальным для коммуникации по выбранной специальности. Могут поделиться имеющимися знаниями по изучаемым предметам в устной и письменной форме.</p>	<p>Контрольная работа: лексико-грамматический тест + сочинение объемом не менее 20 предложений.</p>
<p>Тема 2. Тексты по специальности как источник теоретических знаний и средство развития языковых компетенций</p>	<p>ЛК – 0 СМ – 28 СР - 48</p>	<p>Умеют читать и понимать тексты по специальности с минимальным использованием словаря. Владеют различными стратегиями чтения. Владеют навыком языковой догадки и предсказания. Умеют извлекать из текста основную информацию и перифразировать ее, используя языковые единицы активного запаса. Умеют писать реферат-резюме прочитанного текста и высказывать собственное мнение о прочитанном, пользуясь научным стилем речи. Умеют извлекать из текста языковые единицы (слова, конструкции), актуальные для использования в собственной речи, включать их в речь в широком спектре ситуаций, не связанных непосредственно с прочитанным текстом.</p>	<p>Экзамен</p>
<p>Тема 3. Лекции по специальности: понимание, конспектирование, анализ</p>	<p>ЛК – 0 СМ – 36 СР - 32</p>	<p>Умеют готовиться к лекции на иностранном языке по доступным пререквизитам (тема, ключевые слова и др.). Умеют слушать лекции по специальности и понимать их основные идеи. Умеют записывать конспект лекции на русском языке, применяя принятые в русскоговорящей среде способы сокращения.</p>	<p>Контрольная работа: прослушивание и конспектирование лекции, написание ее резюме.</p>

		Умеют анализировать законспектированный материал, написать резюме прослушанной лекции, сформулировать вопросы о том, что в лекции осталось непонятным.	
Тема 4. Самостоятельная работа: исследование, презентация	ЛК – 0 СМ – 12 СР - 32	Умеют подготовить и представить на русском языке самостоятельно выполненную работу учебно-научного характера в письменной (сочинение-реферат с элементами выражения собственной позиции) и устной (доклад с презентацией) форме.	Домашнее задание: подготовка и защита самостоятельной учебно-научной работы по специальности.
Часов по видам учебных занятий:	ЛК - 0		
	СМ – 96 (ПЗ)		
	СР - 132		
Итого часов:	Контакт.- 96 Самост. - 132		

Формы учебных занятий:

лк – лекции в аудитории;

см - семинары/ практические занятия/ лабораторные работы в аудитории;

ср – самостоятельная работа студента.

Содержание разделов дисциплины:

Тема 1. Студенты формируют словарный запас в новой тематической области, соответствующей выбранной специальности, отрабатывают наиболее актуальные для нее грамматические явления, учатся делиться имеющимися знаниями по выбранной специальности на русском языке в соответствии с достигнутым уровнем владения. Основным умением, приобретенным в рамках данной темы, должно стать умение использовать приобретенные ранее языковые компетенции для общения на специальные темы.

Тема 2. На примере выбранных преподавателем учебно-научных текстов, актуальных для выбранной специальности, студенты овладевают различными стратегиями чтения специальной литературы, учатся использовать словарь лишь в случае крайней необходимости, формируют и развивают навыки предсказания и языковой догадки. Также в рамках этой темы студенты учатся выделять главные идеи текста и перифразировать их, используя активный словарный запас и набор доступных грамматических конструкций. Наконец, студенты знакомятся с основными принципами реферирования текста, включая способы выражения собственного мнения,

соответствующие научному стилю речи. Одна из важнейших образовательных задач данной темы – научить слушателей использовать специальный текст не только как источник информации, но и как средство обогащения словарного запаса и арсенала грамматических конструкций. В результате студенты должны научиться самостоятельно, без помощи преподавателя извлекать из аутентичных текстов те слова и конструкции, которые они смогут использовать в собственной речи учебно-научного характера.

Тема 3. Студенты овладевают навыком слушания и конспектирования академической речи (лекции) на иностранном языке, предполагающим:

а) подготовку к слушанию (знакомство с пререквизитами лекции: темой, ключевыми словами и др.; активизацию уже имеющихся знаний по теме и представление их на русском языке),

б) собственно слушание и понимание основных идей,

в) конспектирование услышанного на русском языке с использованием принятых стратегий сокращения слов,

г) анализ конспекта с последующим резюмированием и формулировкой вопросов о том, что осталось неслышанным/непонятым.

Тема 4. Используя навыки, полученные при изучении тем 1 – 3, студенты готовятся к написанию и защите итоговой работы. В рамках этой темы происходит знакомство с базовыми принципами написания курсовой работы, особенно ее введения, а также с основными требованиями к ее презентации.

3. Оценивание

Планируемые образовательные результаты оцениваются посредством элементов текущего, промежуточного и итогового контроля.

Текущий контроль осуществляется в форме: а) домашнего задания, б) письменной контрольной работы, в) дискуссий на семинарских занятиях.

Промежуточный и итоговый контроль осуществляются в форме экзаменов. Экзамены проводятся по окончании третьего (промежуточный) и четвертого (итоговый) модулей.

Блокирующих элементов не предусмотрено.

Итоговая оценка ставится по результатам текущего контроля и промежуточного контроля и вычисляется по формуле:

$$ИО = O_{\text{итоговая}} = 0.2O_{\text{текущий контроль}} + 0.3O_{\text{промежуточный контроль}} + 0.5O_{\text{итоговый контроль}}$$

Оценка результатов текущего контроля ставится по стобалльной системе и вычисляется по формуле:

$$O_{\text{текущий контроль}} = 0.2O_{\text{сем}} + 0.3O_{\text{ДЗ}} + 0.5O_{\text{КР}}$$

$O_{\text{сем}}$ – оценка активности участия в семинарских занятиях, предполагающая присутствие студента на занятии. Отсутствие студента без уважительной причины оценивается в 0 баллов, присутствие на каждом семинаре и участие в работе группы оценивается в 1 балл. Максимальное количество баллов равно количеству аудиторных часов, деленному пополам - 344, что соответствует оценке $O_{\text{сем}} = 100$. Данный элемент текущего контроля не пересдается.

$O_{\text{ДЗ}}$ – оценка за домашние задания ставится преподавателем группы по одному из двух возможных принципов.

1. Преподаватель оценивает по стобалльной системе каждое домашнее задание, заданное студентам. Критерии оценивания каждого задания определяются преподавателем самостоятельно на основе принятых правил оценивания речевой продукции изучающих русский язык как иностранный, применяемых в практике сертификационного тестирования. Каждое невыполненное задание оценивается в 0 баллов. Одз представляет собой среднее арифметическое от всех полученных студентом оценок за домашние задания.
2. Преподаватель оценивает по стобалльной системе только домашнее задание по теме №4 (см. выше). Остальные домашние задания задаются не для проверки, а для формирования навыков и не оцениваются.

Выбор стратегии оценивания домашних заданий производится преподавателем до начала курса и сообщается студентам на первом занятии.

Домашнее задание по теме 4 предполагает подготовку и защиту учебно-научной работы по выбранной специальности. По согласованию с преподавателем это может быть обзор специальной литературы по выбранной теме или мини-исследование. Работа предполагает чтение текстов по теме, написание собственного текста объемом не менее 1000 знаков, подготовка и проведение устного сообщения длиной 5 – 7 минут (с презентацией или раздаточным материалом) по теме работы. Защита работ проводится на занятиях в формате конференции. Не позднее, чем за 2 недели до времени защиты каждый студент должен согласовать с преподавателем тему проекта и список литературы. Не позднее, чем за неделю до защиты студент обязан представить преподавателю подробный план работы, а за три дня до защиты – написанный от руки или напечатанный текст работы и проект презентации/раздаточных материалов. Не позднее, чем за день до защиты студент получает от преподавателя проверенный текст работы с рекомендациями и исправлениями. Во время защиты чтение текста не допускается. Во время защиты каждый из слушателей должен задать не менее одного вопроса по теме работы. Задание оценивается по следующим критериям:

1. Текст работы. – 100 баллов, критерии соответствуют принятым критериям оценки письменного текста продуктивно-репродуктивного характера государственного сертификационного тестирования ТРКИ-1.

2. Доклад. – 80 баллов, критерии соответствуют принятым критериям оценки устного текста продуктивно-репродуктивного характера государственного сертификационного тестирования ТРКИ-1.
3. Дискуссия – 20 баллов (10 баллов – ответы на вопросы; 10 баллов – формулировка вопросов другим защищающимся студентам), критерии соответствуют принятым критериям оценки навыков диалогической речи государственного сертификационного тестирования ТРКИ-1.
4. Студент может получить поощрительные баллы (до 6) за оригинальность презентации / раздаточных материалов, оригинальность и глубину высказанных идей, богатство языка и сложность речи.
Максимальная оценка за домашнее задание – 200 баллов, что соответствует 100% и, следовательно, оценке 100 по столбальной системе.

Поскольку повторить защиту работы при участии в дискуссии всех студентов группы не представляется возможным, данный элемент контроля **не подлежит передаче**.

O_{кр} представляет собой среднюю оценку за контрольные работы №1 и №2 (способ округления арифметический). Пропущенная без уважительной причины контрольная работа оценивается в 0 баллов. Критерии оценивания разрабатываются преподавателем с опорой на критерии оценивания работ в рамках сертификационного тестирования для соответствующего уровня владения языком и сообщаются студентам не позднее, чем за три дня до написания каждой контрольной работы.

Контрольная работа №1 (тема 1) состоит из двух частей: лексико-грамматического теста и сочинения не менее 20 предложений по одной из тем, обсуждавшихся на занятиях. Работа рассчитана на 160 минут. Во время написания контрольной работы пользоваться словарем и другими вспомогательными материалами нельзя. Каждое из заданий оценивается отдельно по столбальной системе в соответствии с критериями, принятыми при государственном сертификационном тестировании по русскому языку как иностранному, итоговая оценка за контрольную работу рассчитывается по формуле $O_{кр1} = 0.4 * O_{лгт} + 0.6 * O_{сочинение}$

Максимальная оценка за Контрольную работу №1 – 100 баллов.

Контрольная работа №2 (тема 3) представляет собой написание конспекта и резюме лекции по специальности, представленной учащимся впервые. Написание контрольной работы предполагает самостоятельную подготовку: не позднее, чем за 3 суток до написания контрольной работы студенты должны быть ознакомлены с темой лекции и другими релевантными данными (ключевые слова, рекомендованная литература и т. п.). Работа в аудитории рассчитана на 80 минут, 60 из которых звучит лекция. Работа оценивается по следующим критериям:

1. Адекватность и полнота конспекта: в конспекте присутствуют все ключевые идеи лекции, ни одна мысль лектора не искажена – плюс 50 баллов; минус 5 баллов за пропуск идеи, минус 2 балла за пропуск значимой для понимания детали, до минус 5 баллов за искажение мысли лектора.

2. Студент демонстрирует умение использовать принятые в русской традиции способы сокращения слов: плюс 10 баллов (уверенно и адекватно использует приобретенный навык), плюс 5 баллов (в тексте присутствуют сокращения, но используются нерегулярно), плюс 1 - 4 балла (в тексте не более 4 сокращений: по одному баллу за сокращение).
 3. Студент написал резюме прослушанной лекции: коротко сформулировал главные мысли лекции – плюс 25 баллов, минус 0.5 балла за каждую коммуникативно незначимую ошибку, минус 2 балла – за каждую коммуникативно значимую.
 4. Студент сформулировал не менее 3 вопросов по теме лекции – плюс 15 баллов (по 5 баллов за каждый вопрос), минус 0.5 балла за каждую коммуникативно незначимую ошибку, минус 2 балла – за каждую коммуникативно значимую.
 5. Студент может получить поощрительные баллы: а) если в конспекте использованы оригинальные элементы систематизации материала (стрелки, схемы, таблицы и проч.) – до 3 баллов за всё, б) если конспект показывает богатство словарного запаса и высокий уровень владения языком – до 3 баллов; если при резюмировании текста и формулировке вопросов студент демонстрирует оригинальность, самостоятельность мышления – до 3 баллов.
- Максимальная оценка за контрольную работу – 100 баллов.

Элементы текущего контроля должны быть оценены не позднее, чем за сутки до начала сессии. В соответствии с Положением о контроле знаний слушателей ЦПИС, элементы текущего контроля не пересдаются.

Промежуточный контроль проводится после третьего модуля в формате письменного экзамена продолжительностью 120 минут. На экзамене студенты получают несколько текстов по выбранной специальности на одну и ту же тему и должны написать их реферат-резюме с выражением собственного отношения к прочитанному. Не менее чем за неделю до экзамена студенты получают список возможных тем экзаменационных текстов. При подготовке реферата можно пользоваться бумажным двуязычным словарем. Объем реферата - не менее 20 предложений. Реферат оценивается в соответствии с критериями проверки письменной работы продуктивно-репродуктивного характера, принятыми в системе государственного сертификационного тестирования по русскому языку как иностранному.

Пересдача элементов промежуточного контроля осуществляется в соответствии с Положением о контроле знаний слушателей ЦПИС по тем же КИМ-ам, что и основной экзамен. КИМ-ы для второй пересдачи при необходимости создаются отдельно с учетом образовательных результатов, описанных в настоящей программе.

Итоговый контроль осуществляется в форме письменного экзамена с элементами аудирования и проводится по окончании четвертого модуля. На экзамене учащиеся получают письменный научно-популярный текст на одну из актуальных для выбранной специальности тем (список тем оговаривается не позднее, чем за неделю до

экзамена). Объем текста не более 5000 знаков, на чтение текста отводится 30 минут. При чтении можно пользоваться бумажным словарем и делать любые пометы на черновике. По истечении отведенных 30 минут учащиеся слушают мини-лекцию (не более 20 минут), посвященную той же теме, что и прочитанный текст. Во время прослушивания допускается делать любые пометы в черновике. Использование бумажного словаря во время прослушивания не запрещается, но и не рекомендуется. По окончании лекции учащимся необходимо написать эссе (не менее 20 предложений), в котором они должны кратко передать содержание прочитанного и услышанного и выразить собственную позицию. На написание эссе отводится не менее 40 минут.

Оценка за экзаменационную работу рассчитывается по следующей формуле:

$$O_{\text{экз}} = 0.6O_{\text{текст}} + 0.4O_{\text{НСР}}$$

Оценка $O_{\text{текст}}$ формируется согласно правилам сертификационного тестирования для уровня ТРКИ-1.

Оценка $O_{\text{НСР}}$ представляет собой оценку за использование в тексте элементов научного стиля речи (НСР) и рассчитывается следующим образом. За каждый верно использованный элемент НСР учащийся получает 1 балл. За элемент НСР, использованный с коммуникативно незначимой ошибкой – 0.5 балла. Если элемент НСР использован с коммуникативно значимой ошибкой, баллы за него не ставятся, а студент за такую ошибку получает 1 штрафной балл. Количество баллов суммируется (штрафные баллы вычитаются из общего числа баллов). Сумма в 20 баллов считается максимальной и соответствует 100% и оценке $O_{\text{НСР}}=100$ баллов.

В соответствии с Положением о контроле знаний слушателей ЦПИС, элементы итогового контроля не передаются.

При выставлении итоговой оценки используется 100-балльная и традиционная системы (см. Таблицу соответствия ниже).

Таблица соответствий оценок по столбальной и традиционной системам оценивания

100 – 85	Отлично
84 – 71	Хорошо
70 – 51	Удовлетворительно
50 – 0	Неудовлетворительно

4. Примеры оценочных средств

Пример экзаменационного материала для учащихся инженерно-технического профиля:

Текст для чтения (материал из Википедии, в сокращении):

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД

Мысль использовать ЭВМ для перевода была высказана в 1947 году в США, сразу после появления первых ЭВМ. Первая публичная демонстрация машинного перевода (так называемый Джорджтаунский эксперимент) состоялась в 1954 году. Несмотря на

примитивность той системы (словарь в 250 слов, грамматика из 6 правил, перевод нескольких простых фраз), этот эксперимент получил широкий резонанс: начались исследования в Англии, Болгарии, ГДР, Италии, Китае, Франции, ФРГ, Японии и других странах; в том же 1954 году и в СССР.

К середине 1960-х в США для практического использования были предоставлены две системы русско-английского перевода:

- MARK (в Департаменте иностранной техники ВВС США);
- GAT (разработка Джорджтаунского университета, использовалась в Национальной лаборатории атомной энергии в Окридже и в центре Евратома в г. Испра, Италия).

Однако созданная для оценки подобных систем комиссия ALPAC^[en] пришла к выводу, что в силу низкого качества машинно переведённых текстов эта деятельность в условиях США нерентабельна. Хотя комиссия рекомендовала продолжать и углублять теоретические разработки, в целом её выводы привели к росту пессимизма, снижению финансирования, часто к полному прекращению работ по этой тематике.

Тем не менее, в ряде стран исследования продолжались, чему способствовал постоянный прогресс вычислительной техники. Особенно существенным фактором стало появление мини- и персональных компьютеров, а с ними всё более сложных словарных, поисковых и т. п. систем, ориентированных на работу с естественно-языковыми данными. Росла и необходимость в переводе как таковом ввиду роста международных связей. Все это привело к новому подъёму этой области, наступившему примерно с середины 1970-х. В 1980-е наступило время широкого практического использования переводческих систем, сложился рынок коммерческих разработок по этой теме.

Впрочем, мечты, с которыми человечество полвека назад взялось за задачу машинного перевода, в значительной мере остаются мечтами: высококачественный перевод текстов широкой тематики по-прежнему недостижим. Однако несомненным является ускорение работы переводчика при использовании систем машинного перевода: по оценкам конца 1980-х, до пяти раз.

В настоящее время существует множество коммерческих проектов машинного перевода. Одним из пионеров в области машинного перевода была компания SYSTRAN^[en]. В России большой вклад в развитие машинного перевода внесла группа под руководством проф. Р. Г. Пиотровского (Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, Санкт-Петербург).

Качество перевода зависит от тематики и стиля исходного текста, а также грамматической, синтаксической и лексической родственности языков, между которыми производится перевод. Машинный перевод художественных текстов практически всегда оказывается неудовлетворительного качества. Тем не менее для технических документов при наличии специализированных машинных словарей и некоторой настройке системы на особенности того или иного типа текстов возможно получение перевода приемлемого качества, который нуждается лишь в небольшой редакторской корректировке. Чем более формализован стиль исходного документа, тем большего качества перевода можно ожидать. Самых лучших результатов при использовании машинного перевода можно достичь для текстов, написанных в техническом (различные описания и руководства) и официально-деловом стиле.

Применение машинного перевода без настройки на тематику (или с намеренно неверной настройкой) служит предметом многочисленных бытующих в Интернете шуток. Из старых и наиболее популярных примеров таких шуток наиболее известен текст перевода документации

к драйверу мыши, известный как «Гуртовщики Мыши», заявленный как «перевод компьютерной документации системой машинного перевода Poliglossum на основе медицинского, коммерческого и юридического словарей»^[КОММ. 1]. Из кратких — фраза «*Our cat gave birth to three kittens — two whites and one black*», которую онлайн-переводчик «ПРОМТ» (версия 7.0, 2007) превращал в «Наш кот родил трёх котят — двух белых и одного афроамериканца».^[6] Если «афроамериканца» ещё можно было сделать «чёрным», написав «*black kitten*», то «коту» так и не получалось сменить пол: например, *female cat* переводился как «самка кот».

Чаще всего подобные шутки связаны с тем, что программа не распознаёт контекст фразы и переводит термины дословно, к тому же не отличая собственных имён от обычных слов. Тот же переводчик ПРОМТ превращал «Лев Толстой» в «Lion Thick» («толстый лев»), «bra-ket notation» в «примечание Кети лифчика», «Lie algebra» — в «алгебру Лжи», «eccentricity vector» — в «вектор оригинальности», «Shawnee Smith» в «индеец племени шони Смит» и т. п. Переводчик Google, наоборот, слово «*rice*» часто принимал за фамилию госсекретаря США.

Лекция для аудирования

<https://vsrussian.com/courses/5c0d40d765a47aa367cbfb4c/5/3/0> (платформа «Верные слова», общедоступный контент).

Блокирующие элементы не предусмотрены.

4. Ресурсы

4.1. Рекомендуемая основная литература

Наименование	
№	Литература (аутентичные учебные и/или научные тексты) подбирается преподавателем из фондов библиотеки НИУ ВШЭ в соответствии с специальностью и интересами группы.

4.2. Рекомендуемая дополнительная литература

Наименование	
№	Литература (аутентичные учебные и/или научные тексты) подбирается преподавателем из фондов библиотеки НИУ ВШЭ в соответствии с специальностью и интересами группы.

4.3. Программное обеспечение

Не требуется.

4.4. Профессиональные базы данных, информационные справочные системы, интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)

Наименование	
1	Платформа «Верные слова», курс «Как скажешь»: записи аутентичных лекций (раздел 4 каждого урока)
	<i>Бесплатный доступ при условии регистрации на платформе</i>

4.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины
Проектор, ноутбук, колонки.

5. Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) а для инвалидов также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида, могут предлагаться следующие варианты восприятия учебной информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей, в том числе с применением электронного обучения и дистанционных технологий:

5.1.1. *для лиц с нарушениями зрения:* в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

5.1.2. *для лиц с нарушениями слуха:* в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

5.1.3. *для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:* в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.